

Porównanie tłumaczeń I Samuela 19:23

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ruszył więc tam, do siedziby proroków w Ramie, ale i na niego – również na niego – zstąpił Duch Boży, szedł i prorokował, aż doszedł do siedziby proroków w Ramie.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Saul ruszył więc do siedziby proroków w Ramie, ale również na niego zstąpił Duch Boży. Szedł i prorokował, aż dotarł na miejsce.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I szedł stamtąd do Najot w Rama, lecz na niego też zstąpił Duch Boży, tak że idąc, prorokował, aż przyszedł do Najot w Rama.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I szedł tam do Najot w Ramacie, a przyszedł też nań Duch Boży; a tak idąc dalej prorokował, aż przyszedł do Najot w Ramacie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I szedł do Najot w Ramata, i przyszedł też nań Duch Pański, a szedł idąc i prorokował, aż przyszedł do Najot w Ramata.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Udał się więc do Najot koło Rama, ale duch Boży owładnął także i nim, i idąc, ciągle prorokował, aż dotarł do Najot koło Rama.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Udał się tedy do osiedla prorockiego w Ramie; lecz i nim owładnął Duch Boży i wpadł w zachwycenie, i był w tym zachwyceniu, aż doszedł do osiedla prorockiego w Ramie;
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Tam też się udał, do Najot koło Ramy, ale i na niego zstąpił duch Boży. Szedł, będąc w prorockim uniesieniu, aż dotarł do Najot w Ramie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Udał się więc do Najot koło Ramy, ale i jego samego ogarnął duch Boży i w takim uniesieniu prorockim przyszedł do Najot koło Ramy.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Poszedł więc tam, do Najot w Rama. Lecz i jemu również udzielił się duch Boży, szedł więc i prorokował, aż doszedł do Najot w Rama.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І пішов туди до Навата в Рамі, і був і на ньому божий дух, і ішов пророкуючи аж до свого приходу до Навата в Рамі.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc udał się do Najoth, w Ramath, ale także tknął go Duch Boży, zatem szedł i wciąż prorokował, dopóki nie przybył do Najoth, w Ramath.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I szedł stamtąd ku Najot w Ramie, a duch Boży spoczął również na nim samym, tak iż on szedł dalej i zachowywał się jak prorok, aż dotarł do Najot w Ramie.